



- March 21<sup>st</sup> to 22<sup>nd</sup> 2009                      Sungard Executive Summit 2009                      Philadelphia, PA  
*Simultaneous Conference Interpretation*
- Sungard Latin American and Caribbean (LAC) User Group Meeting 2009.
- Aug 7<sup>th</sup> 2008                                      New York Presbyterian Hospital                      New York City - USA  
*Simultaneous Whispering Interpretation*
- Physicians meeting at the Herbert Irving Cancer Research Center at 1130 St Nicholas Ave.
- May 15<sup>th</sup> 2008                                      Pfizer – President’s Award Ceremony                      New York City - USA  
*Simultaneous Conference Interpretation*
- 2008 Can LA AfME President’s Award ceremony in the Rainbow Room, Rockefeller Center.
- May 13<sup>th</sup> 2008                                      Pfizer – Medical Conference                      New York City - USA  
*Simultaneous Conference Interpretation*
- Medical conference: Development of the smoking cessation drug *Chantix*.
- Apr 7<sup>th</sup> 2008                                      Frankenthaler, Kohn, Schneider and Katz                      New York City - USA  
*Consecutive Interpretation*
- Business conference: Legal matters concerning property and inheritance.
- Nov 5<sup>th</sup> - 6<sup>th</sup> 2007                                      JOHNSON & JOHNSON’S                      New York City - USA  
*Simultaneous and Consecutive Interpretation*
- Event: K-Y Brand Latin America Advisory Board Meeting – Grand Hyatt Hotel, NY.
- Sep 24<sup>th</sup> 2007                                      CAIXA ECONOMICA BANK                      Jersey City - USA  
*Consecutive Interpretation*
- Event: Caixa Economica Bank Inaugural Event – Hyatt Hotel, Jersey City  
Interpreted for Jerramiah Healy (mayor of Jersey City), José Alfredo Graça Lima (ambassador of Brazil in New York) and Maria Fernanda Ramos Coelho (president of Caixa Economica bank).
- Jul 27<sup>th</sup> 2007                                      GLOBO NETWORK                      Rio de Janeiro - Brazil  
*Simultaneous Conference Interpretation*
- Event: Purchase Professor David Grill Lights the Pan Am Games in Rio.
- May 31<sup>st</sup> 2007                                      HARVARD Law School Association of Brazil                      Rio de Janeiro - Brazil  
*Simultaneous Conference Interpretation*
- Event: Direito e Desenvolvimento no Brasil (Law and Development in Brazil).

## TECHNICAL INTERPRETATION

Synarc: Global Clinical Trials Oct 2009 - Present  
Physicians and technicians continuous MRI technology training - Tele-Conference Interpretation.

## LEGAL INTERPRETATION

Jan 2009 – Present

United States Attorney's Office New York, NY  
New York Health and Hospitals New York, NY  
Law Offices of Stephen Somerstein New York, NY  
Depositions NY & NJ

## MEDICAL INTERPRETATION

Sep 2007 - Present

Columbia Medical Center New York, NY  
Beth Israel Medical Center New York, NY  
Hospital for Special Surgery New York, NY  
Roosevelt Hospital New York, NY  
Dr. Robert Moriarty M.D. Independent Medical Exams Huntington, NY  
Center for Orthopaedics West Orange, NJ

## PROJECT MANAGEMENT

Jan 2008 - March 2009 CP Language Institute New York City - USA  
*Interpretation Director*

- I supplied over 800 interpreters in 85 different languages to over 20 hospitals in the NYC area.
- I Served as on-call English<>Portuguese interpreter at various institutions.
- I developed a written Portuguese proficiency exam to test prospect interpreters.
- I developed consecutive interpretation tests to assess prospect interpreters in various languages.
- I tested prospect interpreters in simultaneous mode interpretation.

Jul, Aug 2007 RIO 2007 PAN AMERICAN GAMES Rio de Janeiro - Brazil  
*BRASILLLIS – Translation Team Coordinator*

- I coordinated 32 English and Spanish translators, assigning tasks, organizing schedules and acting as the liaison between these professionals and the English and Spanish editors, the website editor and the CO-RIO (Rio 2007 Organizing Committee) coordinator.
- I translated several articles for the Rio 2007 Website ([www.rio2007.org.br](http://www.rio2007.org.br)).

2002 - 2009 FREE LANCE TRANSLATOR RJ, Brazil – New York, NY

- I perform many translations in a freelance capacity and of an extremely varied nature. Types of translations included: screenplays, monographies, transcripts, resumes and dissertations.

- 2008 - 2009 VOICE OVER MONITOR New York, NY
- I monitored voice-over recording projects, checking for accuracy of language, intonation and correct pronunciation. These projects were translated from English into Portuguese and the recording was done in the Portuguese language.

## **EDUCATION**

---

- Mar 2006 – Apr 2007 BRASILLIS Rio de Janeiro - Brazil
- Interpretation course – Simultaneous and Consecutive Interpretation: English<>Portuguese  
Course duration: 144 hours. 115 hours of Interpretation practice.
- Jul 2003 – Feb 2005 FACULDADE SANTA DOROTEIA Nova Friburgo - Brazil
- Post Graduation Course Lato Sensu in Applied linguistics
- Methods for Teaching English for Speakers of Other Languages.
- Jul 1996 UniverCidade Rio de Janeiro - Brazil
- Industrial Design (Graphic Design) Bachelor’s degree.
- Sep 2007 – Oct 2007 BRIDGING THE GAP New York, NY - USA
- A theoretical framework to understand the work and the role of medical interpreters. Development of concrete skills dealing with interpretation, culture and advocacy. Duration: 40 h.

## **CERTIFICATIONS**

---

- Nov 2009 Approved Court Interpreter – Administrative Office of the Courts State of New York
- Feb 2009 Approved Court Interpreter – Administrative Office of the Courts State of New Jersey
- Dec 2005 CPE – Certificate of Proficiency in English – Cambridge – Grade: A